


## INFORMAZIONI PERSONALI



Marco Barberi

 Via Alberto da Giussano, 195/A, 21050, Marnate, Italia

 0331026977  3313480344

 [marco.barberi0501@gmail.com](mailto:marco.barberi0501@gmail.com)

 <https://www.linkedin.com/in/marco-barberi-61372022/>

<https://www.proz.com/translator/710917>

 Skype marcobarberi

Sesso Maschio | Data di nascita 05/01/1967 | Nazionalità italiana

**Iscritto al Ruolo Periti e Esperti della Camera di Commercio di Varese – Traduttori e Interpreti.  
Iscrizione N. 633**

**Traduttore legale iscritto all'Albo Consulenti Tecnici del Giudice presso il Tribunale di Busto Arsizio (VA).  
Iscrizione n. 5/2013**

Specializzato in traduzioni legali, asseverazioni, contratti, capitolati e saggistica, esperienza anche nella traduzione di manuali tecnici e guide turistiche.

Traduzione e proofreading

Copie linguistiche:

spagnolo > italiano

italiano > spagnolo

inglese > italiano

francese > italiano

catalano > italiano

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

Dal 1998 a Oggi

Attività di traduzione e revisione

Traduzioni e proofreading da inglese, francese e spagnolo verso l'italiano  
DELIVERING iBOOKS & DESIGN (saggi d'arte, design e architettura) – traduzioni da inglese e spagnolo verso l'italiano

<http://www.deliveringibooks.com/>

Traduzioni da spagnolo, inglese e francese verso l'italiano  
AGR (Barcellona)

<http://www.traduacions.gimoroque.com/>

Traduzioni e asseverazioni  
CSL Centro Studio Linguistico S.n.c.  
[www.centrostudiolinguistico.it](http://www.centrostudiolinguistico.it)

Traduzioni da spagnolo verso l'italiano  
Experta (Madrid)  
<http://traduccionexperta.com/>

Traduzioni da spagnolo verso l'italiano

CB Lingua (Cadice)

<http://www.cblingua.com/>

Traduzioni da spagnolo, inglese e francese verso l'italiano

Soget-est

<http://www.soget-est.it/>

Traduzioni e proofreading da spagnolo e catalano verso l'italiano

UALT - Agenzia di Servizi Linguistici dell'Universidad Autónoma de Bellaterra (Barcellona)

<http://www.uab.cat/>

Traduzioni da spagnolo e inglese verso l'italiano

TTN Translation Network (Ginevra)

[http://www.ttn.ch/TTN Translation Network Translation Agency to German](http://www.ttn.ch/TTN_Translation_Network_Translation_Agency_to_German)

Traduzioni da spagnolo, inglese e francese verso l'italiano

Arkadia Translations S.r.l.

<https://arkadiatranslations.com>

Traduzioni da spagnolo, inglese verso l'italiano

Studio Melchior

<http://www.melchior.com/it>

Traduzioni da spagnolo, inglese, francese e catalano verso l'italiano

Ibidem Group

[www.ibidemgroup.com](http://www.ibidemgroup.com) / [www.ibidem-traduzioni.com](http://www.ibidem-traduzioni.com)

Dal 1998 al 2010

Traduttore e collaboratore della rivista **Voces y culturas**, Ediciones Voces y Culturas (Barcelona)

Traduttore e collaboratore della rivista mensile **El viejo topo**, Ediciones de Intervención Cultural, S.L. (Barcelona)

<http://www.elviejotopo.com/>

Traduttore presso la casa editrice **Océano Grupo Editorial SA**

<https://www.oceano.com/>

Collaboratore presso la rivista teatrale **Escena** (Barcelona) - traduzioni dal francese e dall'italiano in spagnolo.

Traduzioni di guide turistiche dallo spagnolo e dall'inglese verso l'italiano per GRINVER ARTS GRÀFIQUES, S. A.

Traduzioni da spagnolo e inglese verso l'italiano di guide turistiche e saggistica

ALEPH SERVICIOS EDITORIALES (Barcellona):

Calle Marina, 148 - ENT, Barcelona, 08013, Barcelona

Traduzioni da inglese verso l'italiano

Libreria Editrice Goriziana

<https://www.leg.it/>

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 1986-87 Maturità classica - Liceo Ginnasio "G. Pascoli" di Gallarate (Varese).
- 1995 Laurea in D.A.M.S. (Discipline delle Arti, della Musica e dello Spettacolo) ottenuta presso l'Università degli Studi di Bologna, con tesi finale sulla drammaturgia simbolista francese. Voto: 110/110
- 2012 Tavola rotonda: "Transcreation: traduzione e copywriting nel marketing globale"
- 2012 Webinar "Spagnolo giuridico" – I contratti
- 2013 Seminario: "Appunti di viaggio: tradurre per il turismo"
- 2014 Seminario: "Impianti per la produzione di energia da fonti rinnovabili"
- 2014 Laboratorio di "Traduzione editoriale spagnolo-italiano" (docente Gina Manieri - STL)
- 2015 Seminario di spagnolo legale "Lo spagnolo dei contratti"
- 2017 Corso Online "Tradurre il giornalismo" (docente Chiara Rizzo – STL)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2
Certificado de Aptitud de Castellano (Escuela Oficial de Idiomas) - 2001					
Inglese	B1	C1	B1	B1	A2
Catalano	B1	C1	B1	B1	A2
Francese	B1	C1	B1	B1	A2

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Buone capacità comunicative, acquisite nell'attività di corsi teatrali e conferenze

- Competenze organizzative e gestionali
- Buone capacità nello sviluppo di progetti.
  - Coordinamento di progetti multilingue con collaboratori

- Competenze informatiche
- Ambiente Mac
  - Padronanza pacchetto MS office, open office
  - CAT tools: OmegaT
  - Adobe Acrobat

Patente di guida B

#### ULTERIORI INFORMAZIONI

---

- 1994-2015 **Corsi di teatro** in diversi istituti di scuola superiore e inferiore: IPSIA di Busto Arsizio (Varese), Liceo Artistico Statale di Busto Arsizio (Varese), Scuola Media Statale de Castellanza (Varese).
- 1998 **Relatore di conferenza** su *Il nuovo cinema italiano: la sopravvivenza di uno sguardo "indipendente"*, in occasione della "Settimana Culturale d'Italiano" organizzata dalla Escola Oficial d'Idiomes di Barcellona
- 1999 **Relatore di conferenza:** *Introduzione al teatro contemporaneo*; "Laboratorio teatrale: percorso sulla drammaturgia", presso la Escola Oficial d'Idiomes di Barcellona
- 2011-2017 **Collaboratore** con articoli di storia per la rivista Focus Storia, Via Battistotti Sassi 11°, 20133 Milano

**Dati personali** Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".